Traducción de referencia al español

THORMA

Traducción automática no oficial. Requiere revisión técnica y lingüística.

Esta traducción no constituye un nuevo certificado del fabricante.

Traducción basada en el documento original. Se conservan marcas, modelos, códigos y valores técnicos.

Texto redistribuido para evitar recortes. Las ilustraciones, los esquemas y la maquetación original se conservan en el documento original completo.

ID: pdf_6f3ebee7248ccf6a5091

SHA-256: 6f3ebee7248ccf6a50919dc256e89e0bcb44130e05053b2849b752b79485f5b3

Valores y referencias del documento original

Las páginas siguientes son copias exactas de las páginas originales escaneadas. Los valores numéricos, códigos e identificadores se conservan tal como aparecen, sin sustituirlos por OCR sin verificar. A continuación figura la traducción de referencia; el documento original completo también se incluye al final.

Prohlášení o vlastnostech podle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 305/2011

č.: TV-DoP-2025-01/CZ

1. Jedinečný identifikační kód typu výrobku:
Krbová kamna na dřevo **COMO** a jejich designové varianty sú spotřebiče bez dodávky teplé vody, teda bez funkce nepřímého vytápění. Krbová kamna splňují požadavky harmonizovaných norem ČSN EN 16510-1 ed.2:2024, ČSN EN 16510-2-1:2025.

2. Typ, série nebo sériové číslo nebo jakýkoli jiný prvek umožňující identifikaci stavebních výrobků:
Krbová kamna na dřevo **COMO** a jejich designové varianty jsou určeny pro přerušovaný provoz. Krbová kamna mají jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti.

Základné technické údaje krbových kamen na dřevo:

Typ	Hlavní rozměry (mm)			Jmenovitý výkon (kW)	Spotřeba paliva (kg/h)	Průměr kouřovodu (mm)	Provozní tah (Pa)
	výška	šířka	hloubka		dřevo		
COMO, typové číslo: F 9423	983	512	365	6,0	2,0	150	12
COMO Speckkeramik, typové číslo: F 9423 A*	983	512	365				
COMO Serpentino, typové číslo: F 9423 C*	983	512	365				
COMO Special, typové číslo: F 9423 B*	1009	542	320				
ODENSE, typové číslo: F 9423 D*	970	730	369				
ODENSE Special, typové číslo: F 9423 E*	972	580	365				
ODENSE Serpentino, typové číslo: F 9423 F*	950	564	365				
LEKSAND, typové číslo: F 9423 H*	963	652	345				
LEKSAND Mini, typové číslo: F 9423 I*	831	652	345				
TRENTO, typové číslo: F 9423 J*	1001	837	369				
BADEN, typové číslo: F 9423 K*	885	421	341				
MOLDE, typové číslo: F 9423 L*	725	421	328				
DAVOS, typové číslo: F 9423 M*	515	469	389				
DAVOS II, typové číslo: F 9423 N*	590	496	389				
BORGHOLM Exclusive, typové číslo: F 9423 O*	973	730	365				
BORGHOLM Top Exclusive, typ. číslo: F 9423 P*	974	730	365				

* designové varianty se liší jen svým designem.
Další údaje jsou uvedeny v katalogu výrobce THORMA Výroba s.r.o., SK – Fiľakovo.

3. Zamýšlené použití stavebního výrobku v soulade s příslušnou harmonizovanou technickou specifikací:
Krbová kamna na dřevo **COMO** a jejich designové varianty jsou určeny k přitápění a vytápění obytných a společenských místností.

4. Jméno, firma nebo registrovaná obchodní známka a kontaktní adresa výrobce:
Název firmy: **THORMA Výroba s.r.o.**
Sídlo firmy: **Šávoľská cesta 1, 986 01 Fiľakovo, Slovenská republika**
IČ: **36030538**
telefon: **+421474511537**
fax: **+421474382289**
E-mail: **sales@thorma.sk**

5. Systém posuzování a ověřování stálosti vlastností stavebních výrobků:
V návaznosti na harmonizovanou normu EN 16510-2-1:2022 příloha ZA, tabulka ZA.2 se na krbová kamna vztahuje Systém 3.

6. Na výrobek se vztahují harmonizované normy:
ČSN EN 16510-1 ed.2:2024, ČSN EN 16510-2-1:2025 a posouzení podle Systému 3 vykonal Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 424/56b, CZ-621 00 Brno, oznámený subjekt 1015 a vydal:
• PROTOKOL o počáteční zkoušce typu výrobku č. 30-17349/1/T, ze dne 2025-04-15
• PROTOKOL o posouzení vlastností, č. 1015-AoP-30-17349/1/TZ, ze dne 2025-04-25
• OSVĚDČENÍ O ZKOUŠCE, č. O-B-00069-25, ze dne 2025-04-16

7. Deklarované vlastnosti uvedené v prohlášení platí pro všechny výrobky uvedené v bodě 2:

Harmonizovaná technická specifikace	ČSN EN 16510-1 ed.2:2024, CSN EN 16510-2-1:2025	
Základní charakteristika	Vlastnosti	
Požární bezpečnost – Reakce na oheň	A1	
Ochrana hořlavých materiálů	Minimální vzdálenost od hořlavých materiálů [mm]	
	Přední podlaha	1500
	Strop	>750
	Zadní část	COMO, COMO Speckkeramik, COMO Serpentino, COMO Special, ODENSE, ODENSE Special, ODENSE Serpentino, LEKSAND, LEKSAND Mini, TRENTO, BORGHOLM Exclusive, BORGHOLM Top Exclusive = 200, BADEN, MOLDE = 550, DAVOS, DAVOS II = 400
	Strana	COMO, COMO Speckkeramik, COMO Serpentino, COMO Special, ODENSE, ODENSE Special, ODENSE Serpentino, LEKSAND, LEKSAND Mini, TRENTO, BORGHOLM Exclusive, BORGHOLM Top Exclusive = 200, BADEN, MOLDE = 550, DAVOS, DAVOS II = 400
	Postranní radiační oblast	1500
	Minimální vzdálenost od hořlavých materiálů	800
Riziko vypadnutí hořícího paliva	požadavek splněn	
Emise spalin	Parametr	palivo: dřevo
	CO (13% O_2) [mg/Nm^3]	1033
	PM (13% O_2) [mg/Nm^3]	14
	OGC (13% O_2) [mg/Nm^3]	56
	NO_x (13% O_2) [mg/Nm^3]	72
Povrchová teplota	požadavek splněn	
Elektrická bezpečnost	NPD	
Čistitelnost	požadavek splněn	
Max. pracovní tlak	NPD	
Mechanická odolnost (nosnost odtahového hrdla)	požadavek splněn	
Bezpečnost a přístupnost při užívání		
Výstupná teplota spalin	355 °C	

Minimální tah komína	12 Pa
Hmotnostní tok spalin	5,4 g/s
Úspora energie a tepla	
Tepelní tok do prostoru	6,0 kW
Tepelní tok do vody	NPD
Účinnost vytápění	79 %
Sezónní účinnost vytápění	69 %
Energetická účinnost – index EEI	105
Klasifikace energetické náročnosti - třída	A
Spotřeba elektrické energie	NPD
Spotřeba energie v pohotovostním režime	NPD

8. Vlastnosti výrobků uvedených v bodech 1 a 2 sú ve shodě s vlastnostmi uvedenými v bodě 7 a jejich parametre odpovídají Nařízení komise (EU) 2015/1185 ze dne 24.4.2015 (Požadavky na ekodesign lokálních ohřívačů na pevná paliva).

Toto prohlášení o vlastnostech se vydává na výhradní odpovědnost výrobce uvedeného v bodě 4.

Podepsáno za výrobce a jeho jménem:

Dipl. Ing. Jaroslav Matúz, ředitel a jednatel
(jméno a funkce) .....

Fiľakovo, 2025-07-31
(místo a datum vydání)

„NPD" (No Performance Determined) - požadavek se na daný výrobek nevztahuje.

Página original 1

Texto original	Español
Prohlášení o vlastnostech podle Nařízení Evropského parlamentu	Declaración de prestaciones conforme al Reglamento del Parlamento Europeo
a Rady (EU) č.	y el Consejo (UE) n.º
č.:	DO.:
I. Jedinečný identifikační kód typu výrobku: Krbová kamna na dřevo COMO a jejich designové varianty sú spotřebiče bez dodávky teplé vody, teda bez funkce nepřímého vytápění. Krbová kamna splňují požadavky harmonizovaných norem	I. Código de identificación único del tipo de producto: Las estufas de leña COMO y sus variantes de diseño son aparatos sin suministro de agua caliente, es decir, sin función de calefacción indirecta. Las estufas cumplen con los requisitos de las normas armonizadas.
Typ, série nebo sériové číslo nebo jakýkoli jiný prvek umožňující identifikaci stavebních	Tipo, serie o número de serie o cualquier otro elemento que permita la identificación de la construcción.
výrobků: Krbová kamna na dřevo COMO a jejich designové varianty jsou určeny pro přerušovaný provoz. Krbová kamna mají jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti.	Productos: Las estufas de leña COMO y sus variantes de diseño están diseñadas para un funcionamiento intermitente. Las estufas tienen un único nivel de potencia calorífica, sin control de la temperatura ambiente.
Základné technické údaje krbových kamen na dřevo:	Datos técnicos básicos de las estufas de leña:
Hlavní rozrnäry	Dimensiones principales
p měr	tasa p
kouřovodu	tubo
tah	tiro
hloubka	profundidad
drevo	madera
* designové varianty se liší jen svým designem. Další údaje jsou uvedeny v katalogu výrobce THORMA Výroba s.r.o., SK — Filakovo.	* Las variantes de diseño se diferencian únicamente en su diseño. Encontrará más detalles en el catálogo del fabricante THORMA Výroba sro, SK — Filakovo.
Zamýšlené použití stavebního výrobku v soulade s příslušnou harmonizovanou technickou specifikací: Krbová kamna na dřevo COMO a jejich designové varianty jsou určeny k přitápění a vytápění obytných a společenských místností.	Uso previsto del producto de construcción de acuerdo con la especificación técnica armonizada correspondiente: Las estufas de leña COMO y sus variantes de diseño están destinadas a la calefacción complementaria y a la calefacción de salas de estar y zonas comunes.
Jméno, firma nebo registrovaná obchodní známka a kontaktní adresa výrobce: Název firmy:	Nombre, razón social o marca registrada y dirección de contacto del fabricante: Nombre de la empresa:
Šávorská cesta	Sendero Šavorská
Sídlo firmy:	Sede de la empresa:
Ol Fiľakovo, Slovenská republika	Ol Fiľakovo, República Eslovaca
telefon:	teléfono:
E-mail:	Correo electrónico:
sales@thorma.sk	sales@thorma.sk

Texto original	Español
Systém posuzování a ověřování stálosti vlastností stavebních výrobků: V návaznosti na harmonizovanou normu	Sistema de evaluación y verificación de la constancia del rendimiento de los productos de construcción: De acuerdo con la norma armonizada.
příloha ZA, tabulka	Anexo ZA, tabla
se na krbová	en la chimenea
kamna vztahuje Systém	Sistema de cubiertas para estufas
typové číslo:	Número de tipo:
typové číslo:	Número de tipo:
typové číslo:	Número de tipo:
typové číslo:	Número de tipo:
typové číslo:	Número de tipo:
typové číslo:	Número de tipo:
typové číslo:	Número de tipo:
typové číslo:	Número de tipo:
typové číslo:	Número de tipo:
typové číslo:	Número de tipo:
typové číslo:	Número de tipo:
typové číslo:	Número de tipo:
typové číslo:	Número de tipo:
typové číslo:	Número de tipo:
typové číslo:	Número de tipo:
typové číslo:	Número de tipo:
typové číslo:	Número de tipo:
Provozní	Operante
Jmenovitý výkon	Potencia nominal
Spotřeba paliva	Consumo de combustible
výška	altura
šířka	ancho

Página original 2

Texto original	Español
Na výrobek se vztahují harmonizované normy:	El producto está cubierto por las siguientes normas armonizadas:
a posouzení podle Systému	y evaluación según el Sistema
vykonal	llevado a cabo
Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova	Instituto de Ensayos de Ingeniería Mecánica, s.p., Hudcova
Brno, oznámený subjekt	Brno, organismo notificado
a vydal:	y emitió:
• PROTOKOL o počáteční zkoušce typu výrobku č.	• PROTOCOLO en la prueba inicial del tipo de producto n.º
ze dne	desde la fecha
• PROTOKOL o posouzení vlastností, č.	• PROTOCOLO sobre la valoración de propiedades, n.º
ze dne	desde la fecha
• OSVĚDČENÍ O ZKOUŠCE, č.	• CERTIFICADO DE PRUEBA, n.º
ze dne	desde la fecha
Deklarované vlastnosti uvedené v prohlášení platí pro všechny výrobky uvedené v bodě	Las prestaciones declaradas en la declaración se aplican a todos los productos indicados en el apartado
Harmonizovaná technická specifikace	Especificación técnica armonizada
Základní charakteristika	Características básicas
Vlastnosti	Características
Požární bezpečnost – Reakce na oheň	Seguridad contra incendios – Respuesta ante incendios
Ochrana hořlavých materiálů	Protección de materiales inflamables
Minimální vzdálenost od hořlavých materiálů [mm]	Distancia mínima a materiales inflamables [mm]
Přední podlaha	Planta baja
Strop	Techo
Zadní část	Parte trasera
Strana	Página
Postranní radiační oblast	Área de radiación lateral
Minimální vzdálenost od hořlavých materiálů	Distancia mínima de materiales inflamables
Riziko vypadnutí hořícího paliva	Riesgo de que se caiga combustible en combustión
požadavek splněn	Requisito cumplido
Emise spalin	emisiones de escape
Parametr	Parámetro
palivo: dřevo	combustible: madera

Texto original	Español
Povrchová teplota	Temperatura superficial
Elektrická bezpečnost	Seguridad eléctrica
Čistitelnost	Capacidad de limpieza
Max. pracovní tlak	Presión máxima de trabajo
požadavek splněn	Requisito cumplido
požadavek splněn	Requisito cumplido
Mechanická odolnost (nosnost odtahového hrdla)	Resistencia mecánica (capacidad de carga del tubo de escape)
požadavek splněn	Requisito cumplido
Bezpečnost a přístupnost při užívání	Seguridad y accesibilidad en el uso
Výstupná teplota spalin	Temperatura de salida de los gases de escape

Página original 3

Texto original	Español
Vlastnosti výrobků uvedených v bodech	Características de los productos enumerados en los puntos
sú ve shodě s vlastnostmi uvedenými v bodě	son conformes con las prestaciones indicadas en el apartado
a	y
a jejich parametre odpovídají Nařízení komise (EU)	y sus parámetros cumplen con el Reglamento de la Comisión (UE).
ze dne	desde la fecha
(Požadavky na	(Requisitos para
ekodesign lokálních ohřívačů na pevná paliva).	ecodiseño de calentadores locales de combustible sólido).
Toto prohlášení o vlastnostech se vydává na výhradní odpovědnost výrobce uvedeného v bodě	La presente declaración de prestaciones se emite bajo la exclusiva responsabilidad del fabricante indicado en el apartado
Podepsáno za výrobce a jeho jménem:	Firmado en nombre y representación del fabricante:
Dipl. Ing. Jaroslav Matúz, ředitel a jednatel (jméno a funkce)	Dipl. Ing. Jaroslav Matúz, director y director ejecutivo (nombre y cargo)
(místo a datum vydání)	(Lugar y fecha de emisión)
„NPD” (No Performance Determined) - požadavek se na daný výrobek nevztahuje.	"NPD" (No Performance Determined): el requisito no se aplica al producto.
Minimální tah komína	Tiro mínimo de la chimenea
Hmotnostní tok spalin	Flujo másico de gases de combustión
Úspora energie a tepla	Ahorro de energía y calefacción
Tepelní tok do prostoru	Flujo de calor hacia el espacio
Tepelní tok do vody	Flujo de calor hacia el agua
Účinnost vytápění	Eficiencia de calefacción
Sezónní účinnost vytápění	Eficiencia de calefacción estacional
Energetická účinnost – index EEI	Eficiencia energética – Índice EEI
Klasifikace energetické náročnosti - třída	Clasificación de eficiencia energética - clase
Spotřeba elektrické energie	Consumo de electricidad
Spotřeba energie v pohotovostním režime	Consumo de energía en modo de espera

Prohlášení o vlastnostech podle Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 305/2011

č.: TV-DoP-2025-01/CZ

1. Jedinečný identifikační kód typu výrobku:
Krbová kamna na dřevo **COMO** a jejich designové varianty sú spotřebiče bez dodávky teplé vody, teda bez funkce nepřímého vytápění. Krbová kamna splňují požadavky harmonizovaných norem ČSN EN 16510-1 ed.2:2024, ČSN EN 16510-2-1:2025.

2. Typ, série nebo sériové číslo nebo jakýkoli jiný prvek umožňující identifikaci stavebních výrobků:
Krbová kamna na dřevo **COMO** a jejich designové varianty jsou určeny pro přerušovaný provoz. Krbová kamna mají jeden stupeň tepelného výkonu, bez regulace teploty v místnosti.

Základné technické údaje krbových kamen na dřevo:

Typ	Hlavní rozměry (mm)			Jmenovitý výkon (kW)	Spotřeba paliva (kg/h)	Průměr kouřovodu (mm)	Provozní tah (Pa)
	výška	šířka	hloubka		dřevo		
COMO, typové číslo: F 9423	983	512	365	6,0	2,0	150	12
COMO Speckkeramik, typové číslo: F 9423 A*	983	512	365				
COMO Serpentino, typové číslo: F 9423 C*	983	512	365				
COMO Special, typové číslo: F 9423 B*	1009	542	320				
ODENSE, typové číslo: F 9423 D*	970	730	369				
ODENSE Special, typové číslo: F 9423 E*	972	580	365				
ODENSE Serpentino, typové číslo: F 9423 F*	950	564	365				
LEKSAND, typové číslo: F 9423 H*	963	652	345				
LEKSAND Mini, typové číslo: F 9423 I*	831	652	345				
TRENTO, typové číslo: F 9423 J*	1001	837	369				
BADEN, typové číslo: F 9423 K*	885	421	341				
MOLDE, typové číslo: F 9423 L*	725	421	328				
DAVOS, typové číslo: F 9423 M*	515	469	389				
DAVOS II, typové číslo: F 9423 N*	590	496	389				
BORGHOLM Exclusive, typové číslo: F 9423 O*	973	730	365				
BORGHOLM Top Exclusive, typ. číslo: F 9423 P*	974	730	365				

* designové varianty se liší jen svým designem.
Další údaje jsou uvedeny v katalogu výrobce THORMA Výroba s.r.o., SK – Fiľakovo.

3. Zamýšlené použití stavebního výrobku v soulade s příslušnou harmonizovanou technickou specifikací:
Krbová kamna na dřevo **COMO** a jejich designové varianty jsou určeny k přitápění a vytápění obytných a společenských místností.

4. Jméno, firma nebo registrovaná obchodní známka a kontaktní adresa výrobce:
Název firmy: **THORMA Výroba s.r.o.**
Sídlo firmy: **Šávoľská cesta 1, 986 01 Fiľakovo, Slovenská republika**
IČ: **36030538**
telefon: **+421474511537**
fax: **+421474382289**
E-mail: **sales@thorma.sk**

5. Systém posuzování a ověřování stálosti vlastností stavebních výrobků:
V návaznosti na harmonizovanou normu EN 16510-2-1:2022 příloha ZA, tabulka ZA.2 se na krbová kamna vztahuje Systém 3.

6. Na výrobek se vztahují harmonizované normy:
ČSN EN 16510-1 ed.2:2024, ČSN EN 16510-2-1:2025 a posouzení podle Systému 3 vykonal Strojírenský zkušební ústav, s.p., Hudcova 424/56b, CZ-621 00 Brno, oznámený subjekt 1015 a vydal:
• PROTOKOL o počáteční zkoušce typu výrobku č. 30-17349/1/T, ze dne 2025-04-15
• PROTOKOL o posouzení vlastností, č. 1015-AoP-30-17349/1/TZ, ze dne 2025-04-25
• OSVĚDČENÍ O ZKOUŠCE, č. O-B-00069-25, ze dne 2025-04-16

7. Deklarované vlastnosti uvedené v prohlášení platí pro všechny výrobky uvedené v bodě 2:

Harmonizovaná technická specifikace	ČSN EN 16510-1 ed.2:2024, CSN EN 16510-2-1:2025	
Základní charakteristika	Vlastnosti	
Požární bezpečnost – Reakce na oheň	A1	
Ochrana hořlavých materiálů	Minimální vzdálenost od hořlavých materiálů [mm]	
	Přední podlaha	1500
	Strop	>750
	Zadní část	COMO, COMO Speckkeramik, COMO Serpentino, COMO Special, ODENSE, ODENSE Special, ODENSE Serpentino, LEKSAND, LEKSAND Mini, TRENTO, BORGHOLM Exclusive, BORGHOLM Top Exclusive = 200, BADEN, MOLDE = 550, DAVOS, DAVOS II = 400
	Strana	COMO, COMO Speckkeramik, COMO Serpentino, COMO Special, ODENSE, ODENSE Special, ODENSE Serpentino, LEKSAND, LEKSAND Mini, TRENTO, BORGHOLM Exclusive, BORGHOLM Top Exclusive = 200, BADEN, MOLDE = 550, DAVOS, DAVOS II = 400
	Postranní radiační oblast	1500
	Minimální vzdálenost od hořlavých materiálů	800
Riziko vypadnutí hořícího paliva	požadavek splněn	
Emise spalin	Parametr	palivo: dřevo
	CO (13% O_2) [mg/Nm^3]	1033
	PM (13% O_2) [mg/Nm^3]	14
	OGC (13% O_2) [mg/Nm^3]	56
	NO_x (13% O_2) [mg/Nm^3]	72
Povrchová teplota	požadavek splněn	
Elektrická bezpečnost	NPD	
Čistitelnost	požadavek splněn	
Max. pracovní tlak	NPD	
Mechanická odolnost (nosnost odtahového hrdla)	požadavek splněn	
Bezpečnost a přístupnost při užívání		
Výstupná teplota spalin	355 °C	

Minimální tah komína	12 Pa
Hmotnostní tok spalin	5,4 g/s
Úspora energie a tepla	
Tepelní tok do prostoru	6,0 kW
Tepelní tok do vody	NPD
Účinnost vytápění	79 %
Sezónní účinnost vytápění	69 %
Energetická účinnost – index EEI	105
Klasifikace energetické náročnosti - třída	A
Spotřeba elektrické energie	NPD
Spotřeba energie v pohotovostním režime	NPD

8. Vlastnosti výrobků uvedených v bodech 1 a 2 sú ve shodě s vlastnostmi uvedenými v bodě 7 a jejich parametre odpovídají Nařízení komise (EU) 2015/1185 ze dne 24.4.2015 (Požadavky na ekodesign lokálních ohřívačů na pevná paliva).

Toto prohlášení o vlastnostech se vydává na výhradní odpovědnost výrobce uvedeného v bodě 4.

Podepsáno za výrobce a jeho jménem:

Dipl. Ing. Jaroslav Matúz, ředitel a jednatel
(jméno a funkce) .....

Fiľakovo, 2025-07-31
(místo a datum vydání)

„NPD" (No Performance Determined) - požadavek se na daný výrobek nevztahuje.